

**Вопросы истории и культуры  
северных стран и территорий**

**Historical and cultural problems  
of northern countries and regions**

**Научные статьи**

УДК 392

**Народная медицина карелов в мифологии и языке**

Пашкова Т.В.<sup>1</sup>

**Аннотация.** В научной статье рассматриваются некоторые аспекты карельской народной медицины, включающие в себя религиозно-мифологические и рациональные представления карелов о болезнях. Особое внимание уделяется наименованиям заболеваний (этнолингвистический аспект), методам и средствам избавления от недугов (историко-этнографический аспект). Новизна исследования видится в представленной классификации болезней на карельском материале. В статье предлагается классификация на две группы заболеваний естественного и религиозно-мифологического происхождения, рациональные и иррациональные границы между которыми подвижны. Изменение границ с постепенным вытеснением мифологической составляющей происходит под влиянием различных факторов: внедрение государственной медицины, распространение христианства и др. Актуальность исследования обусловлена необходимостью изучения культурных и языковых аспектов одного из коренных народов Республики Карелия – карелов, находящихся под угрозой исчезновения. Автор останавливается на систематизации представлений карелов о болезнях, опираясь на большое количество опубликованных источников.

**Ключевые слова:** народная медицина, традиции карелов, мифологические представления, рациональные способы лечения, иррациональные способы лечения, заболевания религиозно-мифологического происхождения, заболевания естественного происхождения.

## Folk medicine of the Karelians in mythology and language

Pashkova T.V.<sup>1</sup>

**Abstract.** The scientific article discusses some aspects of Karelian folk medicine, including the religious, mythological and rational ideas of Karelians about diseases. Particular attention is paid to the names of diseases (ethno-linguistic aspect), methods and means of getting rid of ailments (historical and ethnographic aspect). The novelty of the study is seen in the presented classification of diseases based on the Karelian material. The article proposes a classification into two groups of diseases of natural and religious-mythological origin, rational and irrational boundaries between which are mobile. The change of boundaries with the gradual displacement of the mythological component occurs under the influence of various factors: the introduction of state medicine, the spread of Christianity, etc. The relevance of the study is due to the need to study the cultural and linguistic aspects of one of the indigenous peoples of the Republic of Karelia - the Karelians. The author dwells on the systematization of Karelian ideas about diseases, based on a large number of published sources.

**Keywords:** ethnosciences, Karelian traditions, mythological representations, rational methods of treatment, irrational methods of treatment, diseases of religious and mythological origin, diseases of natural origin.

<sup>1</sup>*Пашкова Татьяна Владимировна, доктор исторических наук, доцент. Петрозаводский государственный университет. пр. Ленина, 33, 185910, г. Петрозаводск, Российская Федерация.*

*Pashkova Tat'iana Vladimirovna. Doctor of Historical Sciences, Docent. Department of Baltic-Finnic Philology, Petrozavodsk State University, Lenina str., 33, 185910, Petrozavodsk, Russian Federation.*

*E-mail: tvpashkova05@mail.ru*

© Т.В. Пашкова

## *Введение*

Народная медицина является неотъемлемой частью традиционной культуры каждого этноса. Под термином «народная медицина» понимается сфера традиционной крестьянской культуры, представляющая собой комплекс устных медицинских знаний. Они проявляются в многообразии компонентов: лексика, фразеологизмы, народная симптоматика, народная этиология болезней, представления о болезненных состояниях, включающие как рациональные, так и иррациональные (или мифологические) элементы, а также выработанные поколениями способы лечения [15, С. 10]. То есть сфера народной медицины – богатейший источник информации, в котором отражены представления о религиозно-мифологической картине мира этноса, народные знания, некоторые сферы жизнеобеспечения, фольклор. Народные представления о болезнях, наблюдения и соображения о способах их лечения зародились еще в дохристианские времена. С течением времени они дополнялись и были встроены и в христианские мироощущения жизни. Они локализовались в рациональные и иррациональные элементы. Рациональные – это наблюдения, связанные с окружающим пространством и его восприятием, использование его свойств, качеств, в лечении недугов.

### *Классификация заболеваний в карельской народной медицине*

Когда возникла государственная медицина, конечно же, карелы прибегали к ней. Однако в силу малодоступности, а, в некоторых районах проживания карелов, фактического отсутствия официальной медицины, а также уровня социально-экономического и культурного развития (деревенские жители не доверяли профессиональным врачам и фельдшерам), основным видом медицинской помощи в карельской народной среде еще в начале XX в., оставалась народная медицина, см., напр., [16; 8]. У карелов существовали свои представления о происхождении и природе болезней. Они систематизировали и

классифицировали заболевания на основе традиционного мировидения.

В науке предпринимались некоторые попытки воссоздать народную классификацию заболеваний. Эти попытки наталкиваются на значительные трудности, поскольку, если такая классификация когда-то и существовала, то она дошла до нас уже в разрушенном состоянии. Попытки дать народную классификацию болезней или характеристику отдельных групп заболеваний встречаются и в работах, посвященных локальным традициям карелов, начиная со второй половины XIX века. По самым ранним сведениям К. Петрова, у карелов Олонецкого уезда выделяли такие заболевания как: а) насланные злыми людьми или колдунами без всякой на то причины; б) посланные по ветру болезни (например, щетинки, порча) [10, С. 186]. Как отмечал П. Покровский, карелы считали: если человек лежит с горячкой, значит его «бес мучает»; если у него падучая болезнь (эпилепсия) – его «злой человек испортил» [11, С. 90]. По наблюдению С. Паулахарью, карелы Калевальского района (д. Войница) выделяли такие группы заболеваний: правильные Божьи и приставшие или насланные плохими людьми. К первой группе относили оспу и все эпидемические болезни. Когда человек заболел и умирал от какого-либо эпидемического заболевания, то карелы говорили, что он «умер от правильного Божьего заболевания» или «его сломила Божья болезнь» [19, С. 59]. Известный финляндский исследователь академик П. Виртанта в одном из своих трудов указывал на существование двух групп заболеваний у жителей карельских деревень Беломорской Карелии – Аконлахти и Ладвозеро: от Бога и плохого человека. Разница между ними состояла в следующем: если болезнь протекала в легкой форме, то она была наслана Богом, если больной сильно мучался, то болезнь была наслана плохим человеком. Бог был милосерднее человека [24, С. 111].

На основе сбора и анализа значительного объема лексического и этнографического материала по народной медицине карелов; проведения опроса информантов мы предлагаем выделить две основные группы болезней: 1) заболевания религиозно-мифологического происхождения; 2) заболевания естественного происхождения, внутри которых определены подгруппы. В основе определения подгрупп заболеваний лежат два критерия:

–) источник или причина происхождения болезни;

–) ее анатомическая или симптоматическая топография [9, С. 31-32].

### *Заболевания естественного происхождения*

Целый ряд физических и душевных состояний человека карельская народная медицина объясняла исключительно рационально: несоблюдение или нарушение правил здорового образа жизни, а также различные травмы, переохлаждения и т. д. Болезни живота объясняли плохим питанием, простуду – переохлаждением, грыжу и радикулит – перенапряжением при поднимании тяжестей, веснуху (или весеннюю лихорадку) и головокружение – переутомлением, молочницу у грудных детей – несоблюдением норм гигиены и т.д. Анализ обширного материала позволил выделить 11 групп болезней, которые в народном сознании вызывались естественными причинами [см.: 9, С. 37-41]. За этим стоит многовековой жизненный опыт народа. Существовали представления о заразных болезнях и о врожденных заболеваниях и др. Хорошо были известны и симптомы недугов этой группы.

К примеру, симптомами болезни *веснуха* считалась головная боль, сонливость, зевота, слабость, головокружение, обильное потоотделение, тошнота [13, С. 157]. Собственно, симптоматично и само название болезни: *keväčču* ‘веснуха’ (от сущ. *kevät* ‘весна’) [7, С. 305–307]. Видимо, не так уж далеки от истины были и представления о том, что причиной веснухи у людей активного возраста могло стать частое лежание на печи: ливв. «*päcil muates keväčču voit tartuo*» – ‘к лежащему на печи может пристать весенняя усталость’) [3, С. 163; 12, С. 136]

С другой стороны, однако, традиционное народное сознание не могло рациональным образом объяснить, интерпретировать с позиций жизненного опыта и знаний весь этот разнородный, исключительно сложный, многоликий, далеко еще не познанный и современной медициной, мир болезней. Поэтому наряду с рациональными причинами появление болезни связывали с влиянием демонов болезней, злых духов, сглаза. Например, одну из причин боли в горле/ангины карелы объясняли воздействием на человека некого ‘хозяин плохого голоса’ *haikko* (кар.) и просили его вернуть голос [24, С. 146]. При боли в ушах/отите обращались в заговорах к ветру, считая его виновником ушной боли [24, С.

124]. Причина головной боли крылась в кручении шапки на пальце [14, С. 656; 23, С. 217] и др.

### *Заболевания религиозно-мифологического происхождения*

Анализ архаичных представлений о причинах появления болезни позволяет выделить 12 подгрупп заболеваний религиозно-мифологического происхождения, т.е. порожденных природными стихиями, всевозможными духами и демонами, населяющими окружающий мир. Болезнь по народным представлениям может быть вызвана птицами и животными, наслана злыми людьми, миром мертвых или даже богом. При этом народная терминология позволяет, как нам представляется, выявить в этой не вполне однородной классификации наиболее архаичный слой представлений [см., 9, С. 32-37].

В народном сознании причины болезней мифологического происхождения были связаны с нарушением всякого рода запретов и правил поведения в лесу, у воды, неуважительным отношением к мифологическим хозяевам, населявшим и леса, и воды, и дома, и бани [19, С. 68; 21, С. 113; 22, С. 272; 24, С. 126–127].

Болезнь насылалась за непочтительное отношение к умершим предкам, к православным святыням, а также за недопустимое поведение с точки зрения православной морали [18, 1968, С. 523; 18, 1993, С. 53]. Недугом карались не только действия, но и плохие мысли. Соответственно, лечение таких хворей заключалось в задабривании духов-хозяев, чтении заговоров и прочих практиках магического плана. Лечебная магия включала разнообразные способы и приемы «изгнания» болезни, сопровождавшиеся произнесением заговора. Эта процедура называлась *ottua vihat* 'снять враждебную силу, зло, воспаление'. Снимали *vihat*, т.е. зло, от железа, дерева, земли, воды, огня, от укуса змеи [4, С. 133]. Практиковалась и профилактическая магия в виде использования разного рода предметов-оберегов [5, С. 29].

### *Рациональные способы лечения болезней*

В свою очередь, рациональные средства и способы лечения включали средства оздоровления растительного,

животного и минерального происхождения, физиотерапевтические и хирургические приемы воздействия. Ведущее место занимала фитотерапия. Карелы использовали около 70 видов лекарственных растений. Исследование показало, что применение некоторых растений в лечебных целях характерно только для отдельных групп карелов. Только у тверских карелов входили в арсенал лекарственной флоры конский щавель, ячмень, мухомор, трава-плакун и можжевельник. Возможно, на такой выбор оказало влияние соседнее русское население. Бальзамин, дудник, душманка, клевер, колокольчик, липа, мох (белый), одуванчик, молодые всходы зерновых, чистотел входили в лекарственную аптеку ливвиковских карелов; водоросли, красный мох, пикульник – у северных карелов [9, с. 22-23]. В наименованиях некоторых лечебных растений уже содержалось указание на заболевание, для исцеления которого его применяли. Например, карелы-людики использовали для лечения вывиха траву *hivel/’hein* – ‘букв. ‘вывих+трава’, которая росла в лесу, на упавшем сгнившем дереве. Ее собирали, распаривали в теплой воде и привязывали к больному месту [22, С. 282]. Приходится с сожалением констатировать, что многие знания о народной фитотерапии утрачены безвозвратно.

Использовали средства животного происхождения, особенно жир млекопитающих, птиц, рыб. При этом рациональное содержание сопровождалось иррациональным. Так, среди средств минерального происхождения особым почетом пользовалась соль – однако, не как рациональное средство лечения, а как оберег от болезней и сглаза [1, С. 27]. Особую магическую силу карелы приписывали земле, взятой с перекрестка дорог, из-под печного угла своего дома, из подпола и т. д. [1, С. 25; 2, С. 262].

Физиотерапевтические методы – прогревание, парение, массаж и обливание – для большей эффективности проводили в бане, как месте магической силы, и сопровождали заговорами [6, С. 114].

Народная хирургия и травматология в виде кровопускания, вправления вывихов, фиксации мест переломов также сопровождалась чтением заговоров [17, С. 298–303; 20, С. 281–290; 25, С. 61].

## *Заключение*

Таким образом, народная медицина карелов включала, с одной стороны, рациональные приемы лечения, с другой – религиозно-магические, сформированные под влиянием мифологических представлений этноса о мире. Рациональные методы лечения использовались как самостоятельно, так и в комплексе с магическими. Выявленные в карельском языке народные названия болезней относятся к разным хронологическим пластам и свидетельствуют о длительной и развернутой во времени традиции, впитавшей как исконные, так и воспринятые от соседей представления. Например, многовековое русское соседство отразилось в восприятии целого ряда традиционных русских народных представлений о мире болезней. Наиболее показательны персонифицирование таких заболеваний, как холера, корь; краснуха, ветрянка, оспа, тиф в виде женских демонов. На лексику и способы врачевания ливвиковских и людиковских карелов сильное влияние оказали культура и язык русского населения. Карельская народная медицина, наряду с общими чертами, имеет некоторые локальные особенности. Длительное сохранение архаичных черт свойственно тверским и беломорским карелам. У беломорских карелов массаж был одним из самых распространенных рациональных способов лечения. Карельская народная медицина является своеобразным показателем уровня приспособленности этноса к окружающей среде и быту. Особенности хозяйственных специализаций естественным образом накладывали отпечаток на компоненты народной медицины.

### **Список литературы и источников**

1. Алимов Т.М. Знахарство в Карелии // В помощь просвещенцу. 1929. № 1. С. 17–28.
2. Винокурова И.Ю. Мифология вепсов: энциклопедия. Петрозаводск : Издательство ПетрГУ, 2015.
3. Винокурова И.Ю. Огонь в мифологии вепсов // Вепсы: История, культура и межэтнические контакты (сборник научных трудов). Петрозаводск: Изд-во Петрозав. гос. ун-та, 1999. С. 148–167.



4. Лавонен Н.А. Заговоры в кругу религиозно-магических представлений карел (по материалам экспедиций 1975–1984 гг.) // Обряды и верования народов Карелии. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 1988. С. 130–139.

5. Никольская Р.Ф. Карелы // В краю Калевалы: сборник / Сост. С.А. Панкратов. М.: Современник, 1989. С. 23–42.

6. Никольская Р.Ф., Сурхаско Ю.Ю. О карельской народной медицине: рациональное и «иррациональное» в традиционном врачевании // Обряды и верования народов Карелии. Петрозаводск: КарНЦ РАН, 1994. С. 103–121.

7. Образцы карельской речи / Сост. В.Д. Рягоев. Л.: Изд-во Наука, 1980. 382 с.

8. Пашкова Т.В. Государственное здравоохранение и народная медицина в карельской деревне в конце XIX – начале XX века // Ученые записки Петрозаводского государственного университета. 2015. № 3 (148). Т. 2. С. 11–14.

9. Пашкова Т.В. Народная медицина карелов XIX – начала XXI века: опыт комплексного исследования: автореф. дисс. ...док. истор. наук. Петрозаводск, 2018.

10. Петров К. Болезни простого народа // Олонецкие губернские ведомости. 1863. № 48. С. 183–189.

11. Покровский П. Корел, его быт и занятия (Олонецкий уезд). Предрассудки и поверия корела // Олонецкие губернские ведомости. 1873. № 8. С. 90–92.

12. Словарь карельского языка (ливвиковский диалект) / Сост. Г.Н. Макаров. Петрозаводск: Карелия, 1990.

13. Слушаю карельский говор: Образцы речи держанских и валдайских карел / Сост. А.В. Пунжина. Петрозаводск: Периодика, 2001.

14. Суеверия и предрассудки в простом народе // Олонецкие губернские ведомости. 1885. № 74. С. 656–657.

15. Харитоновна В.И. Народные магиико-медицинские практики, традиция и современность: Опыт комплексного системно-феноменологического исследования: автореф. дисс. ...док. истор. наук. Москва, 2000.

16. Шикалов Ю.Г. Здравоохранение в Кемском уезде в конце XIX – начале XX века // Народ, разделенный границей: карелы в истории России и Финляндии в 1809–2009 гг.: эволюция национального самосознания, религии и языка: сборник научных статей / науч. ред. Ю. Г. Шикалов, Ю. Кокконен. Joensuu, Петрозаводск : Изд-во ПетрГУ, 2011. С. 97–115.

17. Hänninen O. Kuppaus, elävää kansanparannustaitoa // Kansa parantaa / Toim. P. Laaksonen, U. Piela. Helsinki : SKS, 1983. S. 298–303.
18. Karjalan kielen sanakirja. Helsinki : Lexica Societatis Fenno-Ugricae, I, 1968. 576 s.; II, 1974. 591 s.; III, 1983. 584 s.; IV, 1993. 610 s.; V, 1997. 634 s.; VI, 2005. 782 s.
19. Paulaharju S. Syntymä, lapsuus ja kuolema: Vienan Karjalan tapoja ja uskomuksia. Porvoo : WSO, 1924.
20. Strandberg H. Kuppari ja kuppaaaminen // Kansa parantaa / Toim. P. Laaksonen, U. Piela. Helsinki : SKS, 1983. S. 281–290.
21. Virtaranta P. Kauas läksit karjalainen: matkamuistelmia tverinkarjalaisista kylistä / P. Virtaranta, H. Virtaranta. Söderström: WSOY, 1986.
22. Virtaranta P. Lyydiläisiä tekstejä. Osa II. Helsinki: SUST. 130, 1963.
23. Virtaranta P. Lyydiläisiä tekstejä. Osa III. Helsinki: SUST. 131, 1964.
24. Virtaranta P. Vienan kansa muistelee. Porvoo; Helsinki: WSO, 1958.
25. Ylinen H. Miten kansa paransi. Joensuu: Puna Musta, 1990.

## References

1. Alimov T.M. *Znakharstvo v Karelii* [Witchcraft in Karelia]. *V pomoshch' prosveshchentsu* [To help the enlightened], 1929, no. 1, pp. 17–28.
2. Vinokurova I.Yu. *Mifologiya vepsov: entsiklopediya* [Mythology of the Vepsians: an encyclopedia]. Petrozavodsk: PetrGU Publ., 2015.
3. Vinokurova I.Yu. *Ogon' v mifologii vepsov* [Fire in Vepsian mythology]. *Vepsy: Istoriya, kultura i mezhetnicheskiye kontakty (sbornik nauchnykh trudov)* [Vepsians: History, culture and interethnic contacts (collection of scientific papers)]. Petrozavodsk: Publishing House of the Petrozav. State University, 1999, pp. 148–167.
4. Lavonen N.A. *Zagovory v krugu religiozno-magicheskikh predstavleniy karel (po materia-lam ekspeditsiy 1975–1984 gg.)* [Conspiracies in the circle of religious and magical ideas of the Karelians (based on the materials of the expeditions of 1975–1984)].

*Obyady i verovaniya narodov Karelii* [Rituals and beliefs of the peoples of Karelia]. Petrozavodsk: KarNTs RAN Publ., 1988, pp. 130–139.

5. Nikol'skaya R.F. Karely [Karelians]. *V krayu Kalevaly: sbornik* [In the edge of Kalevala: collection] / Comp. by S.A. Pankratov. Moscow: Sovremennik Publ., 1989, pp. 23–42.

6. Nikol'skaya R.F., Surkhasko Yu.Yu. O karel'skoy narodnoy meditsine: ratsional'noye i «irratsional'noye» v traditsionnom vrachevanii [About Karelian folk medicine: rational and “irrational” in traditional healing]. *Obyady i verovaniya narodov Karelii* [Rites and beliefs of the peoples of Karelia]. Petrozavodsk: KarNTs RAN Publ., 1994, pp. 103–121.

7. *Obraztsy karel'skoy rechi* [Samples of Karelian speech] / Comp. by V. D. Ryagoev. Leningrad : Nauka Publ., 1980. (In Russian, In Karelian).

8. Pashkova T.V. Gosudarstvennoye zdravookhraneniye i narodnaya meditsina v karel'skoy derevne v kontse XIX – nachale XX veka [State health care and folk medicine in a Karelian village in the late 19th - early 20th century]. *Uchenyye zapiski Petrozavodskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scientific notes of Petrozavodsk State University], 2015, no. 3 (148), Vol. 2, pp. 11–14.

9. Pashkova T.V. *Narodnaya meditsina karelov XIX – nachala XXI veka: opyt kompleksnogo issledovaniya: avtoref. diss. ...dok. istor. nauk* [Folk medicine of the Karelians of the 19th – early 21st century: the experience of a comprehensive study: abstract of diss. ...doc. of. histor. sc.]. Petrozavodsk, 2018.

10. Petrov K. Bolezni prostogo naroda [Diseases of the common people]. *Olonetskiye gubernskiye vedomosti* [Olonets Provincial Gazette], 1863, no. 48, pp. 183–189.

11. Pokrovskiy P. Korel, yego byt i zanyatiya (Olonetskiy uyezd). Predrassudki i poveriya korela [Korel, his life and occupations (Olonets district). Prejudices and Beliefs of the Korel]. *Olonetskiye gubernskiye vedomosti* [Olonets Provincial Gazette], 1873, no. 8, pp. 90–92.

12. *Slovar' karel'skogo yazyka (livvikovskiy dialekt)* [Dictionary of the Karelian language (Livvik dialect)] / Comp. by G.N. Makarov. Petrozavodsk: Karelia Publ., 1990. (In Russian, In Karelian).

13. *Slushayu karel'skiy govor: Obraztsy rechi derzhanskikh i valdayskikh karel* [I listen to the Karelian dialect: Samples of speech

of the Deerzhan and Valdai Karelians] / Comp. by A.V. Punzhina. Petrozavodsk: Periodicals Publ., 2001. (In Russian, In Karelian).

14. Suyeveriya i predrassudki v prostom narode [Superstitions and prejudices among the common people]. *Olonetskiye gubernskiye vedomosti* [Olonets Provincial Gazette], 1885, no. 74, pp. 656-657.

15. Kharitonova V.I. Narodnyye magiko-meditsinskiye praktiki, traditsiya i sovremennost': Opyt kompleksnogo sistemno-fenomenologicheskogo issledovaniya: avtoref. diss. ...dok. istor. nauk [Folk magic-medical practices, tradition and modernity: An experience of a complex system-phenomenological study: abstract of diss. ...doc. of. histor. sc.]. Moscow, 2000.

16. Shikalov Yu.G. Zdravookhraneniye v Kemskom uyezde v kontse XIX – nachale XX veka [Health care in the Kemsky district in the late XIX - early XX centuries]. *Narod, razdelennyy granitsey: karely v istorii Rossii i Finlyandii v 1809–2009 gg.: evolyutsiya natsional'nogo samosoznaniya, religii i yazyka: sbornik nauchnykh statey* [People divided by the border: Karelians in the history of Russia and Finland in 1809–2009: the evolution of national identity, religion and language: a collection of scientific articles] / scientific. ed. by Yu.G. Shikalov, Yu. Kokkonen. Joensuu, Petrozavodsk: Publishing House of PetrGU, 2011, pp. 97–115.

17. Hänninen O. Kuppaus, elävää kansanparannustaitoa. Kansa parantaa / Toim. P. Laaksonen, U. Piela. Helsinki: SKS, 1983. S. 298–303. (In Finnish).

18. Karjalan kielen sanakirja. Helsinki: Lexica Societatis Fenno-Ugricae, Vol. I, 1968. 576 p.; Vol. II, 1974. 591 p.; Vol. III, 1983. 584 p.; Vol. IV, 1993. 610 p.; Vol. V, 1997. 634 p.; Vol. VI, 2005. 782 p. (In Finnish, In Karelian).

19. Paulaharju S. Syntymä, lapsuus ja kuolema: Vienan Karjalan tapoja ja uskomuksia. Porvoo: WSO, 1924. (In Finnish, In Karelian).

20. Strandberg H. Kuppari ja kuppaaaminen. Kansa parantaa / Toim. P. Laaksonen, U. Piela. Helsinki: SKS, 1983, pp. 281–290. (In Finnish).

21. Virtaranta P. Kauas läksit karjalainen: matkamuistelmia tverinkarjalaisista kylistä / P. Virtaranta, H. Virtaranta. Söderström: WSOY, 1986. (In Finnish, In Karelian).

22. Virtaranta P. Lyydiläisiä tekstejä. Osa II. Helsinki: SUST. 130, 1963. (In Finnish, In Karelian).

23. Virtaranta P. Lyydiläisiä tekstejä. Osa III. Helsinki: SUST. 131, 1964. (In Finnish, In Karelian).
24. Virtaranta P. Vienan kansa muistelee. Porvoo; Helsinki: WSO, 1958. (In Finnish, In Karelian).
25. Ylinen H. Miten kansa paransi. Joensuu: Puna Musta, 1990. (In Finnish).